

***Sprache & Sprachen* – Zeitschrift der Gesellschaft für Sprache und Sprachen e.V.**

Sprache & Sprachen ist eine linguistische Fachzeitschrift, die sich an ein für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit der Sprache interessiertes Publikum richtet. Das Spektrum der Themen von *Sprache & Sprachen* umfasst alle Bereiche der wissenschaftlichen und der praxisbezogenen Beschäftigung mit Sprache und Sprachen: Sprachtheorie, Sprachtypologie und Universalienforschung, Psycholinguistik ebenso wie Computerlinguistik, Sprachphilosophie, GastarbeiterInnen-Linguistik oder Kindersprachforschung usw. Auch alle Aspekte linguistischer Beschreibung einzelner Sprachen finden in der Zeitschrift Platz. Darüber hinaus soll in Nachbardisziplinen (Kulturwissenschaft, Psychologie, Soziologie, Politik, Geschichte, Literaturwissenschaft etc.) geblickt werden, sofern diese sich mit Sprache auseinandersetzen.

Wir sind immer an neuen Beiträgen für unser Journal interessiert. Sollten Sie gerne etwas in *Sprache & Sprachen* veröffentlichen wollen, wenden Sie sich bitte an die Zeitschriftenredaktion! Selbstverständlich können auch Nicht-GeSuS-Mitglieder bei uns publizieren. Auch wer daran interessiert ist, an der Herstellung oder am Vertrieb der Zeitschrift *Sprache & Sprachen* mitzuwirken, ist jederzeit herzlich willkommen!

Die Redaktion von *Sprache & Sprachen* wurde mittlerweile dezentralisiert. Die ehrenamtlichen Redakteure gehen hauptamtlich Beschäftigungen an verschiedenen Forschungseinrichtungen nach. Die Koordination wird dadurch ermöglicht, dass ein Großteil der Redaktionsarbeit über das Internet abgewickelt wird. Aus diesem Grund hat die Zeitschriftenredaktion ihre Arbeitsweise weitestgehend auf den Internet-Datenaustausch umgestellt. Die Einreichung von Artikeln per E-Mail erleichtert die Bearbeitung um ein Vielfaches. Schicken Sie bitte .doc-Dateien als E-Mail-Anhang und fügen Sie nach Möglichkeit auch eine .pdf-Datei hinzu. Dies dient der Kontrolle der Formatierung und verhindert den Datenverlust. Beiträge zur Zeitschrift können an folgende Adresse geschickt werden: redaktion@gesus-info.de. Sollten Sie nicht über entsprechende Möglichkeiten verfügen, so schicken Sie bitte eine Diskette und fügen Sie das gedruckte Manuskript bei.

Beachten Sie bitte die Hinweise unter: <http://redaktion.gesus-info.de/Sprache&Sprachen.html>

Voraussetzung für die zügige Veröffentlichung ist die möglichst genaue Orientierung der Formatierung an den Vorgaben; hierzu wird die Verwendung der Formatvorlage empfohlen, die dort heruntergeladen werden kann.

Wenn Sie *Sprache & Sprachen* abonnieren wollen, schicken Sie bitte folgenden Bestellschein oder eine Kopie davon ausgefüllt an: **GESUS e.V., Robert J. Pittner, Steeler Str. 168, D-45884 Gelsenkirchen**

Wir bitten darum, Überweisungen auf das folgende GeSuS-Konto vorzunehmen:
Bank für Sozialwirtschaft München, Konto-Nr. 88 32 300, BLZ 700 205 00
(IBAN: DE95 7002 0500 0008 832300; BIC: BFSWDE33MUE)

Bestellungen können auch per E-Mail aufgegeben werden: robert.pittner@tu-dortmund.de
Bestellung per Telefon (geht am schnellsten): +49-(0)209-1209441 (täglich 17-19h)

Hiermit abonniere ich die Zeitschrift *Sprache & Sprachen* zum Preis von je 4 Euro + je 0,85 EUR für Versandkosten (außerhalb Deutschlands je 3 Euro für Versandkosten) gegen jährliche Rechnung.

Das Abonnement soll mit Ausgabe Nr. _____ beginnen.

Ich möchte gerne folgende Hefte nachbestellen (gegen Rechnung; Heftpreise wie angegeben; Versandkosten: je nach Bestellmenge 0,85 bzw. 1,40 EUR im Inland, 3,00 EUR bzw. 4,50 EUR ins Ausland):

(Name, Vorname)

(Straße, Hausnummer)

(Postleitzahl, Wohnort)

(Datum, Unterschrift)

Folgende Hefte sind weiterhin lieferbar:

Heft 14/15 (1994; Preis 8 Euro): *Zur Phänomenologie der Direktionalität ("inverse Flexion")* von Heike Spreitzer / *Versuch einer historischen Lautlehre des Arbore* von Heike Spreitzer, Göran Nieragden, Olga Chapado, Veronika Wilbertz und Helga Weyerts / *Zweisprachige Erziehung der Huichol-Indianer in Mexiko* von Sonja M. Steckbauer / *Zur Sprachsituation in Kanada und Belgien* von Hans-Jürgen Püttmann / *Deutsch als Fremdsprache für Slowakischsprachige. – Ein Beitrag zur kontrastiven Linguistik* von Gabriele Huber / *Zur vorläufigen Identifizierung zweier situationsbedingter Varianten im Hausa* von Franz Stoiber / *Psychologische Verben und ihre Argumentstrukturen – drei Erklärungsansätze zur syntaktischen Variabilität der Experienter-Rolle* von Karin Pittner

Heft 16 (1995; Preis 2,50 Euro): *Die Textstruktur als eine Dimension der Systematisierung lexikalischer Einheiten für Lernzwecke* von Steffi Simon-Ruttloff / *Eam schaug o! – Kasussynkretismus und Natürlichkeit in der Nominalflexion bairischer Dialekte* von Anthony R. Rowley / *Zur sprachlichen Situation in Oberschlesien vor dem Zweiten Weltkrieg* von Volkmar Engerer / *Überlegungen zu den konzeptuellen Quellen der Wortfelder der Kommunikation und des Denkens* von Haldur Öim / *Zur Topologie von Herausstellungen und Zusätzen am rechten Satzrand* von Wolfgang Schindler

Heft 17 (1995; Preis 4 Euro): *Die ersten Stellungsglieder in Subjunktionalsätzen* von Wolfgang Schindler / *Strukturbildung im Rahmen des Grammatikalisierungskonzeptes* von Hilke Elsen / *Sprachwechsel als Verkettung von "Sprachgeschichten": Konzeptualisierung und empirische Umsetzung in einer Studie zum Deutschen in Oberschlesien* von Volkmar Engerer

Heft 18 (1996; Preis 4 Euro): *"*too big the car." Die Besonderheiten des indefiniten Artikels in der PDC-Prolog-Implementierung der NTS ("Natürlichkeitstheoretische Syntax")* von Martina Maratschniger / *Zur illokutiven Kategorie der Aufforderung und ihrer Realisierung im modernen Russischen* von Sabine Dönninghaus / *Zur identitätsstiftenden Rolle dialektaler Phraseologismen* von Jochen Sternkopf / *Die gegenseitige Beeinflussung des Deutschen und des Türkischen in der Sprache türkischer Arbeitsmigranten* von Mehmet Metin

Heft 21 (1997; Preis 4 Euro): *Lexikalische Aspekte: grammatische und semantische Parameter (am Beispiel des Russischen)* von Wladimir D. Klimonow / *Aspektualität und Aktionalität des Deutschen – eine kontrastive Analyse am Beispiel des Slowakischen (des Westslawischen)* von Ružena Kozmová / *'Beschädigungskämpfer, Kommentkämpfer, Maulhelden, Rächer, Provokateure'. Evolutionsstabile Strategien und ihr Wirken in der Morphologie, demonstriert am Beispiel der Suppletion* von Martina Maratschniger / *Diskurs und seine Arten – die Metasprache eines Bewertungsdiskurses* von Nadeshda Mironowa / *Die Erfahrung der Zukunftswerkstatt im landeskundlichen Unterricht Deutsch als Fremdsprache* von Agnieszka Sibilak / *Bild und Text – nichtverbale Gestaltungsmittel im Fachtext* von Darina Pallová

Heft 22 (1998; Preis 4 Euro): *Eine sensolinguistische evolutionäre Therapie-Methode zur Behandlung der Recurrensparese* von Lilla-Teresa Sadowski, Bernhard Kenner, Alois Mauerhofer und Thomas Kenner / *Versprecherdaten und Konsonantenvorkommenshäufigkeiten. Gesprochene Sprache aus Versprechersammlungen im Gegensatz zu geschriebener Sprache der Kaeding-Zählung* von Nora Wiedenmann / *Sprachplanung und Sprachpolitik oder neuer Trend im Türkischen* von Werner Kummer und Mehmet Metin

Heft 23/24 (2000; Preis 8 Euro): *'die – der – das'. Untersuchungen zur genuskongruenten Artikelverwendung bei sprachentwicklungsgestörten Kindern* von Fred Bertz / *Die präverbale Vokalisationsentwicklung und ihre Untersuchung bei normal entwickelten und behinderten Kindern* von Christiane Wanzeck / *Zur Problematik der Bewertung phonetischer Fehlleistungen im Deutschen* von Livia Adamcová / *Textlinguistik und Aufsatzschreiben* von Ni Jenfu / *Der Gebrauch von Gradadverbien als Modalisierungsstrategie im Vergleich bei Lerner- und MuttersprachlerInnen in Fernsehdiskussionen am Beispiel des Presseclubs* von Andrea Jahnel / *Zu fixierten Ausdrücken im Allgäu als Sprach- und Kulturraum* von Wendelin Marmon und Jochen Sternkopf / *Die soziolinguistische Situation des Friaulischen im heutigen Italien* von Astrid Hönigspurger / *Wortgruppenlexeme sprachvergleichend, system- und textorientiert* von Mária Vajícková / *Gelingen oder Mißlingen des Kommunikationsaktes* von Olga Dobrunova / *Rezension von: Christa Pfeifer: "Phonetisches Arbeitsbuch Deutsch. Übungsmaterial für Muttersprachler und Ausländer". Berlin, 1998* von Livia Adamcová

Heft 25/26 (2001; Preis 8 Euro): *Μέθεξις im Algischen* von Heike Bödeker / *Lexikographie und wissenschaftliche Klassifikationen (über die Klassifikationen der deutsche Verben)* von Omid Tabibzadeh / *Die ersten Schritte des Zählens. Sprachgeschichtliche Betrachtungen zu Verben des Zählens* von Georg Schuppener / *Spezifische Konstruktionen mit duplizierenden pronominalen Klitika im Balkanslawischen* von

Ivanka P. Schick / 'Sag' beim Abschied...' Zu Formeln des Verabschiedens im Medium Fernsehen von Jochen Sternkopf / Diktumscharakterisierende Ausdrücke von Jörg Hagemann / Zu dem Begriff der Kommunikativen Kompetenz: Begriffsbestimmung, Begriffsveränderung und Zielsetzung von Ni Jenfu / Pragmatischer Aspekt des Sprechakts UNEINIGKEIT von Olga Dobrunova / Zur Rolle von Motivation und Einstellung zur Zielsprache und deren Erwerb von Martin v. Schilling / Regionale Aussprachevarianten und ihre Typologie im Deutschen von Lívia Adamcová / Soziolinguistische Aspekte der slowenischen Sprachgemeinschaft in Deutschland von Ursula Krevs / Interkulturalität und Übersetzung. Der kulturelle Code des Übersetzers – die Übersetzung G. Trakls ins Slowakische von Darina Pallová

Heft 29/30 (2002; Preis 8 Euro): *CODE: Der Zusammenhang zwischen Sprache und Erfahrung, verdeutlicht an den Methoden der Geheimkommunikation* von Franz Januschek / *Sehr indirekte Sprechakte. Zu einer Linguistik geheimer Kommunikation auf empirischer Datenbasis* von Nora Wiedenmann / *Möglichkeiten und Grenzen der Idiomatisierung von Komposita im Deutschen und ihre slowakischen Äquivalente* von Mária Vajičková / *'Protest-marsz, auto-naprawa, tenis-nauka'. Der Drang der deutschen Wortbildung nach Polen* von Janusz Stopyra / *Aktionsarten im Russischen und deren Äquivalente im Deutschen* von Jadwiga Stawnicka / *Die Verletzung des verbalen Rahmens im gegenwärtigen Deutsch als Problem des DaF-Unterrichts* von Mária Danová / *Ausspracheschulung im Deutschunterricht. Analyse phonetischer Schwierigkeiten und Konsequenzen für die Unterrichtspraxis* von Lívia Adamcová / *Fehleranalyse im Fremdsprachenunterricht* von Jana Korčáková / *Doppelter und dreifacher Sinn – Ausdrücke und Redewendungen mit besonderem Esprit* von Wolfram Euler / *Stereotyp – Ausländer – Meinungsbild. Berichterstattung in einer Tageszeitung. Ein historischer Vergleich von gestern bis heute* von Mehmet Metin

Heft 31 (2006; Preis 4 Euro): *Besonderheiten der lexikalisch-semantischen Terminologiebildung im Russischen und im Deutschen* von Elena Minakova / *Die deutsche Sprache außerhalb Deutschlands (am Beispiel deutscher Inselmundarten in Baschkortostan)* von Rawil Gataullin / *Die Verdrängung der Opposition Nicht-Iterativität / Iterativität durch die Opposition Perfektivität / Imperfektivität im Russischen* von Wladimir D. Klimonow / *The syntax of "-ko ha-" 'QUOT say' omission in Korean* von Elena L. Rudnitskaya / *Sprachliche Formen der Interpersonalität in der Fachtextsorte REZENSION* von Alena Lejsková / *Rezensionen* von Karin Pittner: Kessel & Reimann (2005): *Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache*; Lemnitzer & Zinsmeister (2006): *Korpuslinguistik. Eine Einführung*; Lohde (2006): *Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch* von Karin Pittner

Heft 32 (2006; Preis 4 Euro): *Typologische Variation funktionaler Kategorien in der C-Domäne* von Peter Öhl / *HOT NEWS Anteriors in English, German and Spanish: A Diachronic Description* von Daniel Burgos / *Vergangenheitstempora im Deutschen und im Polnischen. Eine Analyse unter Berücksichtigung ihres deiktischen Charakters* von Mariola Wierzbicka / *Hörrückmeldungen in Hochschulprüfungen* von Vera Zegers

Heft 33/34 (2006; **Druckversion ausverkauft**, online-Version erhältlich) enthält: *Ästhetik der suprasegmentalen Erscheinungen und Textinterpretation* von Petr Kucera und Marta Panusová / *Eine kontrastive Analyse des Beschwerdeverhaltens in Deutsch und Französisch als Muttersprache und Lernersprache* von Bettina Kraft & Ronald Geluykens / *Transparenz der Ironie – vordergründige und hintersinnige Stilmittel* von Wolfram Euler / *Politische Flugblätter in Kroatien – der Wahlkampf 1992* von Nevenka Petkovic und Velimir Piskorec / *Das System von Höflichkeitskonventionen als Ursache interkultureller Missverständnisse* von Mehmet Metin / *Synonymie und Polysemie in den Fachsprachen* von Alena Duricová / *"Blau wie ein Veilchen" oder "pijany jak bela" – Die deutschen und polnischen phraseologischen "Wie"-Vergleiche zur Beschreibung der Trunkenheit* von Joanna Szczek / *Die Textsorte HOROSKOP in Jugendzeitschriften: eine Analyse sprachlicher Merkmale und sprachlicher Persuasion* von Birgit Lawrenz / *Bias in Newspaper Discourse: the Second Gulf War* von Dorottya Ruisz / *Der Euphemismus in der Politischen Sprache* von Ida Nadova.

Heft 35 (2007; Preis 4 Euro): *Überlegungen zu einer relativen Chronologie der rätischen Sprache* von Alfred Toth / *Ein Beitrag zur repräsentationellen Erklärung des Quantorenskopos* von Peter Öhl / *„Später Spracherwerb“* von Nora Wiedenmann / *Intertextuelle Bezüge im deutschen und tschechischen Werbediskurs* von Hana Jilková / *Rezension: Scherner & Ziegler (2006): 'Angewandte Textlinguistik'* von Beata Kasperowicz-Stażka

Heft 36 (2007; Preis 4 Euro): *Artikel, Narration und Sprachvergleich. Zur Artikelverwendung in deutschen und russischen Nacherzählungen des Birnenfilms* von Volkmar Engerer / *Etruscan and Hungarian* von Alfréd Tóth

Heft 37 (2008; Preis 4 Euro): *'Weil' – 'because' – in adult and child German and Swiss German* von Manuela Schönenberger / *Zucker und Salz – zwei Begriffe im Spannungsfeld zwischen Umgangssprache und chemischer Fachsprache* von Wolfram Euler / *Deutsche Standardaussprache unter der Lupe: Einträge slowaki-*

scher Eigennamen im DUDEN-Aussprachewörterbuch von Zuzana Bohušová / *Buchbesprechung: Damaris Nübling et al. (2006). Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels* von Peter Öhl

Heft 38 (2008; Preis 4 Euro): *Die ungarische alternative Sprachforschung und ihr ideologischer Hintergrund – Versuch einer Diagnose* von Bela Brogyanyi / *Komponenten des Diskursbegriffs. Sprachliche Diskursbehandlung, strategische und interdiskursive Handlung, diskursive Regelmäßigkeiten, diskursives Subjekt, Diskursgemeinschaften* von Łukasz Kumięga / *Ein multimedialer Rahmen für das effektive Lernen von Orthographie. Eine Zusammenfassung aktueller Forschung und früherer Publikationen* / von Christian Vögeli / *Das Lächeln bzw. der Humor im Islam. Ein Vergleich der beiden Volksnarren Nasreddin Hodscha und Till Eulenspiegel* von Mehmet Metin

Heft 39 (2009; Preis 4 Euro): *Einflüsse von Fremdsprachen in Wortschatz und Grammatik. Grundsätzliche Überlegungen* von Wolfram Euler / *Geminaten im Kontrast. Aussprache von Doppelkonsonanten im Slowakischen, Deutschen und Ungarischen* von Zuzana Bohušová / *Die Beschreibung der Kategorie der Genus Verbi vs. Diathese im Deutschen, Albanischen und Norwegischen* von Ergys Prifti / *Autonomiefördernde Lern- und Lehrformen im Landeskundeunterricht* von Pavla Nečasová / *Lokalisierung. Lokalisierungskonzept, Internationalisierung und Lokalisierung, Software-Lokalisierung* von Dimitra Anastasiou, Madeleine Lenker und Reinhard Schäler

Heft 40 (2010; Preis 4 Euro): *Das Vorkommen des Buchstabens E in Form von zwei Hasten II in keltischen Inschriften* von Hans-Rudolf Hitz / *'Translatio': Zusammenhänge zwischen Geistesgeschichte, Schriftkultur und Sprachentwicklung in der Karolingerzeit. Das Althochdeutsche in einem integrativen Modell translatorischen Wandels* von Peter Öhl / *Phänomenologie der Sprache und Phänomenologie der Sprachwissenschaft. Zu Peter Rasters Konzept einer interkulturellen Linguistik* von Christoph Staub / *Die Beschreibung nordamerikanischer Indianer- und Eskimosprachen in Reiseberichten (18. - 19. Jh.)* von Sandy C. Kutzner

Heft 41 (2010; Preis 4 Euro): *Indogermanisches Erbe in komplexen Sätzen des Altkirchenslavischen* von Bettina Bock / *Seltene Semantik-Versprecher* von Nora Wiedenmann / *Ein Beweis für die Echtheit der Inschriften von Glozel (Frankreich)* von Hans-Rudolf Hitz / *Rezension: Krischke (2009): Kleine Geschichte der deutschen Sprache* von Marek Biszczanik

Heft 42 (2011; Preis 4 Euro): *Pflanzen- und Menschnamen in semantischer Symbiose* von Hana Jílková / *Die Metapher. Königin der Stilmittel in indogermanischer, antiker und heutiger Zeit* von Wolfram Euler / *Regelmäßige und unregelmäßige Verbalparadigmen im Deutschen. Eine diachrone Herleitung, zusammen mit einem Plädoyer für die Relativität des Regelmäßigkeitsbegriffs* von Peter Öhl / *Ali Yüce: 'Aşece' – eine türkische Ballade* übersetzt von Nora Wiedenmann

Heft 43 (2011; Preis 4 Euro) enthält: *Die Bedeutung von Zahlwörtern für die genetische Sprachverwandtschaft* von Wolfram Euler / *Lepontisch-etruskische und gallisch-keltische Einflüsse in den Inschriften von Glozel* von Hans-Rudolf Hitz / *Habent sua fata libelli* von Nora Wiedenmann / *Konvergenzen und Diskrepanzen in der linearen Satzstruktur* von Attila Péteri

Heft 44 (2012; Preis 4 Euro) enthält: *Kontrollierte Sprachen und multilinguale technische Dokumentation* von Alla Mishchenko / *Der 'Kuhreihen' Le Ranz des Vaches, das Volkslied der Sennen von Les Colombettes in Greyerz im Kanton Freiburg (Schweiz) - Ein Beitrag zur galloromanisch-frankoprovenzalischen Sprache* von Hans-Rudolf Hitz / *Was war das 'tägliche Brot' der Indogermanen? Zur Frage früher Getreidesorten und ihrer Zubereitung* von Wolfram Euler

Heft 45 (2013; Preis 4 Euro) enthält: *Michail Lomonossov und die deutsche Sprache und Kultur im XVIII. Jahrhundert. Ein Bericht zu aktuellen Forschungsprojekten über einen russischen Universalgelehrten.* von Konstantin Filippov und Liubov Grigorieva / *Als die Kelten in der Bretagne noch Gallisch sprachen. Eine neue Lesung der gallo-lateinischen Inschrift auf der Stele von Plumergat, Bretagne (Frankreich)* von Hans Rudolf Hitz † / *The witness wins it all. The interplay of evidentiality, factivity and event type: the German conjunction wie 'how' following verbs of perception* von Alexandra Regina Kratschmer

Heft 46 (2014; Preis 4 Euro) enthält: *Dependenzrelationen im Satzgefüge und die Verwendung von Modalpartikeln* von Anna Averina / *Phraseologismen multilingual* von Bettina Bock und Francis Gieseke-Golembowski / *Rezension: Werner Abraham / Elisabeth Leiss (Hg.) (2013), Dialektologie in neuem Gewand* von Manuela Schönenberger

Sonderheft 2014 (*Dialekte, Konzepte, Kontakte. Ergebnisse des Arbeitstreffens der GeSuS 2013 in Freiburg/Breisgau*; Preis 10 Euro) enthält: *Zum Verbalkomplex im Märkisch-Brandenburgischen* von Thilo We-

ber / *An empirical study of syntactic phenomena in a one-hour sample of spoken Swiss German* von Manuela Schönenberger / *Über die Relevanz des Inselnordfriesischen für die Sprachgeschichte: Zur Entwicklung von voraltfriesisch *ai* von Martin Joachim Kümmel / *Die Ermittlung von Konzeptbeschreibungen am Beispiel "Arbeit"* von Bettina Bock / *Indexierungstheorie für Linguisten. Zu einigen natürlichsprachlichen Zügen in künstlichen Indexsprachen* von Volkmar Engerer / *Verbalaspekt im Gotischen? Ein neuer Ansatz für ein altes Problem* von Axel Metzger / *Theolinguistische Faktoren zur Untersuchung liturgischer Kommunikationssituationen (am Beispiel der tridentinischen Messe)* von Sebastian Kiraga / *Modale Markierung im Burjatischen im Vergleich zur Kontaktsprache Russisch. Indizien für Interferenzen?* von Peter Öhl / *Die deutsche und dänische Wortbildung aus kontrastiver Sicht* von Janusz Stopyra / *Das integrierte Fremdsprachen – und Sachfachlernen – Auch ein Modell für das albanische Schulwesen der Zukunft?* von Mario de Matteis

Heft 47 (2017; Preis 4 Euro) enthält: Merkmale der gesprochenen Sprache des mittleren und östlichen Ruhrgebiets (STEFFEN HESSLER & DANIEL POTTMANN; BOCHUM, DEUTSCHLAND) - Die Situation der deutschen Sprache in Siebenbürgen (IOANA-NARCISA CREȚU; HERMANNSTADT, RUMÄNIEN) - Inkorporation: Definition und Typologie (JANUSZ STOPYRA; BRESLAU, POLEN) - *Aktuelle Informationen*

Weitere Einreichungen sind herzlich willkommen!